



Hindi Urdu for Health

The Practice of Medicine in Hindi and Urdu

repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/64261

Hindi Urdu Flagship | South Asia Institute | Department of Asian Studies | The University of Texas at Austin

Patterns of Conversation

South Asia in general, and India specifically, are regions with immense diversity in culture and language. Because of this conversations about medicine between doctors and patients takes different forms from one region to another. This is especially true when we look at urban, suburban and rural doctor-patient interactions. Added to these is the element of gender. Owing to the somewhat conservative worldview of gender interactions, even doctor-patients conversations might become colored by it. The clips in this section show variations of patterns of conversation in the practice of conventional medicine.

RURAL DOCTOR CONVERSATION - PART FOUR

Video URI: hdl.handle.net/2152/65897

Contents:

Hindi Transcription	2
Hindi Vocabulary	2
Hindi Question	3
Urdu Transcription.....	4
Urdu Vocabulary	5
Urdu Question	5

Hindi Transcription

ये बतायें कि आपका नाम क्या है और आप यहां क्यूं आई हैं? किस वजह से?
 इनसे जी यहां दवाई लेने आई... कल बहुत ज्यादा डायरिया हो गया है, तो दवाई लेने आई हूं... एक ही...
 नाम आपना बताईये?
 भुपेन्द्र कौर... भुपेन्द्र कौर...
 भुपेन्द्र कौर...
 हां जी...
 और आप कहां से आई हैं?
 सोनीपत रहते हैं जी... मेरे पिताजी एटलस साईकिल कंपनी में काम करते थे... फिर एक्सपायर हो गये... मम्मी मेरी एक महीने बाद एक्सपायर हो गई... फिर आश्रम में आए... थोड़ा सा काम, काफी काम किया मैंने बंसल नर्सिंग होम में भी... अब मेरे से काम नहीं होता...
 क्या काम करती थीं?
 सिस्टर...
 नर्सिंग के बारे में पता है आपको?
 थोड़ा बहुत पता ही है, लेकिन उनके ऑर्डर के बिना, वही लिखते हैं, हमें ऑर्डर नहीं... कहते थे, वहां जा के किसी को दवाई लिख के नहीं देना, कोई मर गया तो पकड़ा जायेगा... मैं कहा, ठीक है जी...
 ये बतायें कि यहां आने की वजह क्या है? इन्हीं डॉक्टर साहब के पास क्यूं आते हैं? क्या वजह है? क्यूं आते हैं आप यहां?
 ये जी, पहली बात तो नजदीक हैं, दूसरा बड़ा पोलाइटली से बात करते हैं... कोई पैसा नहीं लेते हैं... ध्यान करके दवाई देते हैं...
 और आपको विश्वास है कि इनकी दवाई से आप ठीक हो जायेंगी?
 हो जाती हैं जी...
 पहले भी की है?
 छः साल हो गये... वहां आये, आश्रम में, इन्हीं से दवाई लेते हैं जी... इन्हीं से आराम आता है...
 बहुत-बहुत धन्यवाद आपका...

Hindi Vocabulary

Diarrhea	डायरिया
Died, passed away	मर गया

Hindi Question

भुपेन्द्र कौर डॉक्टर के पास क्यों आती हैं?

- 1 घर के नज़दीक हैं
- 2 बहुत विनम्र हैं
- 3 सब
- 4 दवाई से आराम मिलता है

Urdu Transcription

یہ بتائیں کہ آپ کا نام کیا ہے اور آپ یہاں کیوں آئی ہیں؟ کس وجہ سے؟

ان سے جی یہاں دوائی لینے آئی۔۔۔ کل۔۔۔ بہت زیادہ ڈائریٹیو ہو گیا ہے، تو دوائی لینے آئی ہوں۔۔۔ ایک ہی۔۔۔

نام اپنا بتائیے؟

بھیندر کور۔۔۔ بھیندر کور۔۔۔

بھیندر کور۔۔۔

ہاں جی۔۔۔

اور آپ کہاں سے آئی ہیں؟

سونیپت رہتے ہیں جی۔۔۔ میرے پتا جی ایٹلس سائیکل کمپنی میں کام کرتے تھے۔۔۔ پھر ایکسپائر ہو گئے۔۔۔ ممی ایک مہینے بعد ایکسپائر ہو گئی۔۔۔ پھر آشرم میں آئے۔۔۔ تھوڑا سا کام، کافی کام کیا میں نے بنسل نرسنگ ہوم میں۔۔۔ اب میرے سے کام نہیں ہوتا۔۔۔

کیا کام کرتی تھیں؟

سسٹر۔۔۔ ایز اے۔۔۔

نرسنگ کے بارے میں پتہ ہے آپ کو؟

تھوڑا بہت پتہ ہے، لیکن ان کے آرڈر کے بنا، وہی لکھتے ہیں، ہمیں آرڈر نہیں۔۔۔ کہتے تھے، وہاں جا کے کسی کو دوائی لکھ کے نہ دینا، کوئی مر گیا تو پکڑا جائیگا۔۔۔ میں کہا، ٹھیک ہے جی۔۔۔

یہ بتائیں کہ یہاں آنے کی وجہ کیا ہے؟ انہیں ٹاکٹر صاحب کے پاس کیوں آتے ہیں؟ آپ کی کیا وجہ ہے؟ کیوں آتے ہیں آپ یہاں؟

یہ جی، پہلی بات تو نزدیک ہیں، دوسرا بڑا پولائنٹلی سے بات کرتے ہیں۔۔۔ کوئی پیسہ نہیں لیتے ہیں۔۔۔ دھیان کر کے دوائی دیتے ہیں۔۔۔

اور آپ کو وشواس ہے کہ ان کی دوائی سے آپ ٹھیک ہو جائیگی؟

ہو جاتی ہیں جی۔۔۔

پہلے بھی لی ہے آپ نے دوائی؟

چھ سال ہو گئے۔۔۔ وہاں آئے، آشرم میں، انہیں سے دوائی لیتے ہیں جی۔۔۔ انہیں سے آرام آتا ہے۔۔۔

بہت بہت دھنیواد آپ کا۔۔۔

Urdu Vocabulary

Diarrhea	ڈائریہ
Died, passed away	مر گیا

Urdu Question

بھیندر کور ڈاکٹر صاحب کے پاس کیوں آتی ہیں؟

- 1 گھر کے نزدیک ہیں
- 2 بہت خوش اخلاق ہیں
- 3 سب
- 4 دوائی سے آرام ملتا ہے